

ABSTRAK

Penelitian ini dilatarbelakangi kesulitan pembelajar menampilkan ekuivalensi makna terjemahan Arab-Indonesia. Pencapaian penelitian menemukan kesulitan mahasiswa menampilkan ekuivalensi makna, proses memilih padanan, dan perbandingan ekuivalensi makna menggunakan kamus konvensional dan elektronik. Pendekatan penelitian studi deskriptif kualitatif dengan metode analisis isi. *Data penelitian dari hasil terjemahan mahasiswa berkompetensi baik, sedang, dan cukup dengan parameter keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Temuan 1) kesulitan menampilkan ekuivalensi makna ada pada 4 aspek, 2) proses pencarian padanan terdiri dari 6 tahapan, 3) perbandingan kesalahan pada aspek semantik dengan nilai rata-rata 5,51 (kamus konvensional) dan 6,00 (kamus elektronik).*

Kata Kunci: *Ekuivalensi, kamus konvensional, kamus elektronik.*

ABSTRACT

This research is based on the difficulties of learner view equivalence meaning of Arabic-Indonesian translation. The achievement of the study finds students' difficulties displaying the equivalence meaning, the process of selecting the equivalent, and the comparison of meaning equivalences using conventional and electronic dictionaries. Qualitative descriptive research approach with content analysis method. The result data from the result of the translation of the students competence is good, medium, and enough with parameter of accuracy, acceptance, and readability. Findings 1) the difficulty of displaying equivalence of meaning is in 4 aspects, 2) matching search process consists of 6 stages, 3) error comparison with average value 5.51 (conventional dictionary) and 6.00 (electronic dictionary)

Kata Kunci:. *Equivalence, conventional dictionary, electronic dictionary.*

الملخص

ويتأسس هذا البحث على صعوبات الطلاب في اختيار المعنى المطابق من لغة المصدر إلى لغة الهدف باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني. وأما الأمور التي يتعين تحقيقها من هذا البحث هو لعلثور صعوبات الطلاب في إظهار تكافؤ معنى الترجمة العربية-الإندونيسية، ولمعرفة عملية اختيار التكافؤ، ولمعرفة مقارنة تكافؤ المعنى باستخدام القاموس التقليدي والإلكتروني. ومنهج البحث المستخدم بالباحث هو دراسة نوعية وصفية بطريقة التحليل المحتوى (*content analysis*). ويأخذ بيانات البحث من نتائج الترجمة العربية-الإندونيسية من الطلاب الذين لديهم المهارة الجيدة والمتوسطة والناقصة بمعامل المضبوط، والمقبول، والمقروء. ويدل نتائج البحث أن (1) صعوبة في إظهار التكافؤ الذي يحدث في الجوانب اللغوية أو الدلالية، والتشكل، ومعرفة لغة المصدر ولغة الهدف، (2) عملية البحث التي يقوم بالترجم تتكون من ست مراحل أى تكافؤ، وتحديد القاموس، تحديد الكلمة الأساسية، تأكيد ترجمة الكلمة في القاموس، وتأليف الجملة في اللغة المستهدفة، (3) تحدث الأخطاء في بعض جوانب الدلالية؛ كتغيير المعنى، وتوسع المعنى، وتضييق المعنى، وهذا أكثر في المترجم باستخدام القاموس التقليدي إما مهارتهم جيدة، ومتوسطة، وناقصة بنسبة مجموع الإجمالي 50 512 (القاموس التقليدي) و 60 004 (القاموس الإلكتروني). والتوصيات من هذا البحث للباحث المستقبل ينبغي أن يقوم بتجربة عن اختبارات الفعالية في استخدام القاموس التقليدي والإلكتروني، ودراسة عميقة عن عوامل خطأ الترجمة من اللغوية الدلالية والنحوية والثقافية من اللغتين.

الكلمة الرئيسية: التكافؤ، القاموس التقليدي، القاموس الإلكتروني.